



**FRANKFURTER
BUCHMESSE**

18–22 OCTOBER 2023
GUEST OF HONOUR SLOVENIA

Living in Words.

**New German Translations of Ukrainian Literature
+ Books on Ukraine from German Publishers**

Leben im Wort.

**Neue deutsche Übersetzungen ukrainischer Literatur
+ Bücher deutscher Verlage zur Ukraine**



It Is war! in Ukraine

When Matthias Claudius, who lived in the northern German town of Wandsbek, learned in 1778 that another war was imminent, he put pen to paper and produced what is probably the first German anti-war poem, *It Is War!* In it, he describes how rulers orchestrate wars, God's angels do not prevent them (he was a pastor's son!) and soldiers and civilians suffer the terrible consequences.

This particular war was about the Bavarian line of succession, which was disputed by Prussia and Austria. But it never actually took place. No battles were fought, due to the lack of one vital resource: there were not enough supplies to feed the troops. The dispute, which was resolved the following year with the Treaty of Teschen, went down in history as the 'Potato War'.

At around the same time, from 1763 onwards, Russian Empress Catherine II, often called 'the Great', was recruiting Germans (among others) for a colonisation project in the south of Russia, with the aim of creating a defensive border against the Ottoman Empire. She tasked Field Marshal Potemkin with implementing the project. Potemkin founded the city of Kherson (a battleground in the present war) in 1778, annexed Crimea in 1783, established a harbour for merchant ships in Sevastopol, and oversaw the creation of the Black Sea Fleet. Many years later, the Nazis took an interest in the Germans living in this part of Russia – they planned to set up a colony there called 'Gotengau'.

In 2014, after Ukraine definitively severed its previously close ties to Russia, declared its wish to become part of the West, and moved to terminate the lease agreement (which had been due to run until 2047) for the Black Sea Fleet, Russia decided to annex Crimea again and to provide military support to the population there, who were rebelling against this realignment in the Donbas. There were negotiations and ultimately an agreement (Minsk II) which promised a referendum and self-government for the region, but the Ukrainian government then decided it was not willing to

accept this. A resolution was postponed, and both sides continued to rearm and fire on each other. Then, on 24 February 2022, Russia attacked Ukraine from three sides. People had not been expecting this: they had seen the deployment merely as a threatening gesture. Whilst 'the West' has been known to intervene militarily almost everywhere in the world, people clearly had not thought Russia would do the same.

Perhaps this failure to take Russia seriously was one of the causes of the war? And, as with many wars, this conflict is not solely a dispute between two nations. It has long been about geopolitics. Because Ukraine is keen to join NATO and the EU, Western nations feel they have a duty to supply the necessary funds and, of course, weaponry. They could have tried harder to defuse the conflict and mediate between the two sides, and they could still do so.

The Russian attack proved a complete disaster: the Russian soldiers lacked motivation, and were not welcomed in Ukraine as 'liberators' come to rid the country of fascism, as Russia would have liked. Instead, the Ukrainian government and the population were firmly united in resistance.

Whilst Ukraine is being provided with the vital military support it has requested from the West, in the quantities it has asked for, it will have no interest in negotiating. But negotiations have already yielded results in some areas: there have been agreements on grain supplies, on the exchange of prisoners-of-war and on the extremely dangerous situation at the nuclear power plant in Zaporizhia.

All we hear from both sides is talk of 'victory' in the war, and both Russia and Ukraine are prepared to escalate the conflict even further. Clearly, large swathes of their populations are still receptive to this. But even in Ukraine, those in power are not reliant on volunteers alone. As soon as the war began, all men of fighting age were banned from leaving the country. As with any war, however, the



elite have succeeded in getting their sons out of harm's way. If you have money, you can purchase a so-called White Card which exempts you from military service. If you have money, you can bribe border guards and get out of the country.

Although the Ukrainian people do tend to agree that the country should defend itself, their willingness to put themselves in the firing line is dwindling. And many of the Russian soldiers, too, are people who never actually volunteered to fight. Is it legitimate to shoot at, to murder, other people – 'enemies' – because someone else has ordered you to? 'The war' will stay with those who have been involved in it for the rest of their lives. Prisoners on remand are now being conscripted, and people who only signed up for the territorial defence force are now being sent to the front. All over the country there are checkpoints and raids, especially at the borders. Since the start of the war over 140,000 men aged between 18 and 60 have left Russia, and a large number of those have not returned despite the threat of punishment. On the frontline, meanwhile, things are not as harmonious as claimed. Commanders are allowed to use weapons against their own soldiers. Special units encourage soldiers to fight. The scale of the problem is also evident from the fact that punishments for insubordination, mutiny, self-mutilation and desertion have been made more severe.

And what of the human right to conscientious objection? It used to be restricted to small religious communities, and was suspended when the war began. But there are conscientious objectors in Ukraine too, of course. Those who remained in the country were punished with four years in prison. Jehovah's Witnesses were given the option of digging trenches near the Zaporizhia nuclear power plant. Ukraine's desire to ally itself with the West from 2014 onwards resulted in everything 'Soviet' being removed from the public sphere, including all the monuments dedicated to the victory of the Soviet army in World War II. Instead, monuments were erected to Nazi collaborator Stephan Bandera,

who now became a new national hero. And with the Russian invasion, a genuine Russophobia took hold. All place names, road names etc. referring to Russia are now being replaced by national heroes and military terms or weapons systems. Russian-language books are being collected. Listening to Tchaikovsky, reading Dostoevsky and Tolstoy, is frowned upon.

This begs the question: what is happening to literature in Ukraine? Before this most recent war, Ukrainian literature had more of a regional identity than a national one. The west of the country tends more towards the Austrian/Hungarian tradition (Joseph Roth, Paul Celan) and the Polish tradition (Bruno Schulz), while the Donbas leans more towards the Russian tradition. After the Russian invasion, something like a national identity emerged in Ukraine for the first time. Whereas before the war the majority of the population spoke Russian, Ukrainian is now preferred. Emblematic of the divide in the east of the country are the attitudes of its two best-known authors, Zakhar Prilepin and Serhiy Zhadan. Prilepin has appeared on Russian television exhorting people to press ahead with the war; Zhadan, who is also a musician, has visited the soldiers at the front and played for them with his group (Zhadan and the Dogs). He is Ukraine's best-known author and has previously won the Peace Prize of the German Book Trade. It is to be hoped that he might yet become a voice of reconciliation.

Important authors in western Ukraine include Yuri Andrukhovych, Tanja Maljartschuk und Oxana Matiychuk. Matiychuk has written an admirable biography, in the form of a graphic novel, of the Jewish poet Rose Ausländer (who was born in Chernivtsi) and reports regularly on recent developments and her own relief work (including for the army) in the *Süddeutsche Zeitung*. But at a conference held at Schloss Elmau in Bavaria, where there was much discussion of the Ukraine war, a representative of the human rights organisation Memorial (which is now banned and persecuted in Russia)



was present alongside Oxana Matiychuk. Instead of being happy about this, Matiychuk remained silent for the duration of the conference out of protest. A similar thing happened at the Nobel Peace Prize award ceremony in Oslo, where the representative of a respected Ukrainian human rights organisation refused to appear alongside the representative of Memorial.

Franz Nadler is the longtime head of the organisation Connection e.V., which supports conscientious objectors and deserters from war zones. He has been awarded the Aachen Peace Prize and the Martin Niemöller Foundation Prize, among others.

Meanwhile, large swathes of the territories conquered by Russia have been abandoned or won back by the Ukrainian army. And there are bound to be further massacres this year. 'Massacres' is an apt word for what is happening. Some sources suggest that so far, both sides have suffered up to 100,000 casualties, i.e. soldiers dead and wounded. The number of casualties among the civilian population is unknown. Millions have already fled the country, and millions more are refugees within Ukraine. How long will this go on? The suffering of the Ukrainian population is immeasurable, which is why we must show solidarity by sending aid and taking in Ukrainian refugees. But, rather than continuing to subject people to the terror of war and making the country uninhabitable for decades, we would do well to remember that politics is about finding acceptable and sustainable solutions to conflicts.

The poem *It Is War!* ends with the ambiguous line: "I want to not be to blame!" It would be good if Germany were not involved in the war. Then it would be easier to discuss ideas and initiatives for how to end the conflict. But it began with deliveries of helmets, and now 'Pandora's box' is well and truly open. Germany is part of this war. Ukrainian conscientious objector Ilya Ovcharenko, who works in Hungary, says: "The thought that went through my head was to blame myself for not having done everything I could to prevent the war." And "people's lives are more important, regardless of which flag flies over Crimea or the Donbas."

New German Translations of Ukrainian Literature

History /
Geschichte

The Gateway to Europe

Das Tor Europas

Serhii Plokhy

With the war in Ukraine, a new era has begun in Europe. At its heart, the conflict is about the interpretation of the history of a huge country which has been a bone of contention between the great powers for centuries. It is seen as the cradle of Russian civilisation and was a mythical place for the ancient Greeks; it has been controlled by many different rulers including the Vikings, the Mongols, Austria-Hungary, Poland and the Soviets, who managed to wear down Ukrainian resistance through the 'Holodomor' – the cruel starvation of the population. In this knowledgeable and eloquent book, Harvard professor Serhii Plokhy demonstrates that the Ukrainians are a people with their own language, traditions and history. *The Gateway to Europe* is perhaps the most important book on this subject for anyone wanting to gain a better understanding of the background to the present conflict. It shows how Ukraine became a political football for the East and the West, and how it nevertheless managed to preserve its own identity.

Mit dem Ukraine-Krieg hat eine neue Zeitrechnung in Europa begonnen. Im Kern geht es in dem Konflikt um die Geschichtsdeutung eines riesigen Landes, das jahrhundertlang Zankapfel der Großmächte war: Es gilt als Wiege der Russen und war mythischer Ort für die alten Griechen. Wikinger und Mongolen beherrschten das heutige Staatsgebiet ebenso wie Österreich-Ungarn, Polen und die Sowjets, die erst mit dem 'Holodomor', dem grausamen Aushungern der Bevölkerung, den ukrainischen Widerstand brechen konnten. Dass die Ukrainer ein Volk mit eigener Sprache, Tradition und Geschichte sind, zeigt der Harvard-Professor Serhii Plokhy so deutlich wie fundiert und eloquent. *Das Tor Europas* ist das vielleicht wichtigste Buch zum Verständnis der Hintergründe des aktuellen Konflikts. Es zeigt, wie die Ukraine zum Spielball zwischen Ost und West wurde und dennoch stets seine eigene Identität bewahrte.

Hoffmann und Campe, 978-3-455-01526-3,
2022, 560 pp., HC,
30.00 €

Essay on Historical and Contemporary
Issues /
Essay zur Geschichte und Gegenwart

The Frontline. Why Ukraine Became the Site of a New East-West Conflict

Die Frontlinie.
Warum die Ukraine zum Schauplatz
eines neuen Ost-West-Konflikts wurde

Serhii Plokhy

In *The Frontline*, historian Serhii Plokhy analyses pivotal developments in the history of Ukraine. In recent years Plokhy has written many books on Ukraine that have been very successful in the English-speaking world. In this book he presents the most important insights and analyses from his historical research in a concise and trenchant way, highlighting key events, developments and turning points and putting them into their historical context: this includes Ukraine's complex relationship with Russia and with the West, the impact of catastrophes like the Holodomor and the Second World War, the importance of Chernobyl, and Ukraine's influence on the collapse of the Soviet Union.

In *Die Frontlinie* analysiert der Historiker Serhii Plokhy die entscheidenden Entwicklungen in der Geschichte der Ukraine. Plokhy hat in den letzten Jahren zahlreiche, im englischsprachigen Ausland sehr erfolgreiche Werke zur Ukraine verfasst. In diesem Buch präsentiert er die wichtigsten Erkenntnisse und Analysen seiner historischen Forschung konzipiert und pointiert, indem er die Schlüsselereignisse, Entwicklungen und Wendepunkte aufzeigt und zeithistorisch einordnet: Das umfasst die komplexe Beziehung der Ukraine zu Russland und zum Westen, die Belastung von Katastrophen wie dem Holodomor und dem Zweiten Weltkrieg, die Bedeutung von Tschernobyl und den Einfluss der Ukraine auf den Zusammenbruch der Sowjetunion.

Rowohlt, 978-3-498-00339-5,
2022, 544 pp., HC,
30.00 €

Biography / Biografie

Nestor Makhno. A Biography of the Ukrainian Freedom Fighter

Nestor Makhno.
Biografie des ukrainischen
Freiheitskämpfers

Vasily Golovanov

Nestor Makhno was ten months old when his father died. Because his family were so poor, he could only go to school during the winter months: in summer, he worked as a shepherd for local landowners in what is now Zaporizhia Oblast in Ukraine. As a result of the repression meted out by Tsarist Russia, which had grown harsher since the Russian Revolution of 1905, he became inspired by revolutionary groups and embraced anarchism and the ideas of Bakunin and Kropotkin. In this electrifying book, Vasily Golovanov tells the almost unbelievable story of Makhno's life, from his birth until his death in Parisian exile, against the backdrop of a turbulent period in history. He traces Makhno's comet-like rise to become leader of an uncompromising freedom movement, named after Makhno himself, which wanted to create an anarchist Ukraine.

Nestor Machno war zehn Monate alt, als sein Vater starb. Aufgrund der Armut seiner Familie konnte er nur in den Wintermonaten die Schule besuchen, während er in den Sommermonaten bei benachbarten Gutsherren im heute ukrainischen Oblast Saporischschja als Schafhirte arbeitete. Durch die seit der Russischen Revolution von 1905 härter gewordenen Repressionen des Zarenreichs wandte er sich, inspiriert von revolutionären Gruppen, dem Anarchismus und den Ideen Bakunins und Kropotkins zu. Wassili Golowanow schildert mitreißend vor dem Hintergrund der Wirren der Geschichte die kaum zu fassende Biografie Machnos bis zu seinem Tod im Pariser Exil und erzählt dessen kometenhaften Aufstieg zum Anführer einer kompromisslosen, nach ihm benannten Freiheitsbewegung, die eine anarchistische Ukraine verwirklichen wollte.

Testimonies / Zeugenberichte

World War II, Uncontrived and Unredacted: Testimonies from Ukraine

Der Zweite Weltkrieg in der Ukraine:
Geschichte und Lebensgeschichten

Vakhtang Kipiani (ed. / Hg.)

This book brings together several fascinating family stories based on the accounts of parents, grandparents etc. The authors, whose articles were collected with the help of the popular academic publication *Historical Truth*, tell of the worst war of the 20th century, of the fates of those whose lives were forever divided into 'before' and 'after'. There are first-hand accounts of Ukrainians who fought in various armies, of the lives of deported people, of the fates of people taken to forced labour camps, and of the men and women who remain in our memories forever.

In diesem Band sind authentische Schicksale zusammengetragen: Vakhtang Kipiani legt eine faszinierende Sammlung von Berichten über zerstörte Träume, zerrissene Familien, Tote, Ermordete, Folter, Grausamkeit und Deportation in der Zeit des Zweiten Weltkriegs in der Ukraine vor – Tatsachenberichte, die so noch nie auf Deutsch zu lesen oder zu hören waren. In Augenzeugenberichten erfahren wir von Ukrainern, die nacheinander in unterschiedlichen Armeen als Soldat rekrutiert wurden, von Deportierten, von Zwangsarbeitslagern – von Schicksalen, die uns ergreifen und nicht mehr loslassen.

Biography / Biografie

Selenskyj. A Political Biography

**Zelensky.
Eine politische Biografie**

Sergii Rudenko

A major political biography of Ukrainian president Volodymyr Zelensky, which provides important insights into the recent history of Ukraine. Sergii Rudenko, who has been a journalist in Kyiv for many years, has written the first biography of Zelensky. His book paints a balanced picture of an unusual politician, a vivid portrait of a hero who never asked to be one. It is an indispensable source of information for anyone wanting to understand the man who has defied Putin and who, along with his country, has long since become the defender of the free world.

Die große politische Biografie des ukrainischen Präsidenten Wolodymyr Selenskyj – ein notwendiger Blick in die jüngere Geschichte der Ukraine. Sergii Rudenko, seit vielen Jahren Journalist in Kiew, hat Selenskyjs erste Biografie geschrieben. Sein Buch ist die ausgewogene Geschichte eines ungewöhnlichen Politikers, das lebendige Porträt eines Helden, der keiner sein wollte – und eine unverzichtbare Quelle für alle, die den Mann verstehen wollen, der Putin die Stirn bietet und mit seinem Land längst zum Verteidiger der freien Welt geworden ist.

Hanser, 978-3-446-27576-8,
2022, 224 pp., HC,
24.00 €

Testimonies / Zeugenberichte

Out of the Fog of War

Aus dem Nebel des Krieges

**Katharina Raabe,
Kateryna Mishchenko (eds. / Hrsg.)**

The contributors to this volume – writers, academics and activists, artists and journalists – capture a sense of simultaneity: the ruining of lives and the places in which they are lived; civilian and military self-assertion; the desire to create a new, peaceful homeland. They describe and analyse the situation of traumatised people in wartime – how these people are profoundly changed, and yet are able to find themselves again in very uncertain times.

Die Autorinnen und Autoren des Bandes – Schriftsteller, Wissenschaftlerinnen und Aktivisten, Künstlerinnen und Journalisten – halten die Gleichzeitigkeit fest: die Ruinierung des Lebens und seiner Orte; die zivile und militärische Selbstbehauptung; den Willen, eine neue, friedliche Heimat zu schaffen. Sie beschreiben und analysieren die Situation der traumatisierten Menschen im Krieg – ihre tiefgreifende Veränderung, ihre Fähigkeit, sich in sehr unklaren Zeiten dennoch wiederzufinden.

Suhrkamp, 978-3-518-02982-4,
2023, 240 pp., SC,
20.00 €

Essay

History Quickly Moves On, We Just Let Out a Sigh

Gleich geht die Geschichte weiter,
wir atmen nur aus

Tanja Maljartschuk

These essays are a gift: they are a window onto a better understanding of the unthinkable events currently unfolding in Ukraine. In this poignant and analytically razor-sharp book, Tanja Maljartschuk, winner of the Ingeborg Bachmann Prize, explains what Russia's hostile expansionist policies have done to a country and its people, not only since 2022 but for over a decade.

Diese Essays sind ein Geschenk: Sie öffnen ein Fenster zum Verständnis des Unvorstellbaren, das gerade in der Ukraine geschieht. Ergreifend und analytisch messerscharf führt die Ingeborg-Bachmann-Preisträgerin Tanja Maljartschuk vor, was die krieglerische Expansionspolitik Russlands mit einem Land und seinen Menschen anrichtet. Und das nicht erst seit 2022, sondern seit über einem Jahrzehnt.

War Diary / Kriegstagebuch

Panorama of Fire

Feuerpanorama

Sergei Gerassimov

On 24 February 2022, the Russian army launched a full-scale invasion of Ukraine. The city of Kharkiv, close to the border and home to millions of people, came under heavy fire. Hundreds of thousands of people fled. The Ukrainian writer Sergei Gerasimov, however, remained in the embattled frontline city. Soon there were shortages of clean water, food and medical infrastructure. People froze in sub-zero temperatures. Gerasimov started writing about the absurdity of everyday life in wartime. The result is a disturbing eyewitness account and an appeal for peace and understanding.

Am 24. Februar 2022 startet die russische Armee einen großangelegten Überfall auf die Ukraine. Schnell gerät die nah an der Grenze gelegene Millionenstadt Charkiw unter starken Beschuss. Hunderttausende Menschen fliehen. Der ukrainische Schriftsteller Sergej Gerasimow jedoch bleibt in der umkämpften Frontstadt. Bald schon fehlt es an sauberem Wasser, Essen und medizinischer Infrastruktur. Die Thermometer zeigen hohe Minusgrade, die Menschen frieren. Gerasimow beginnt über die Absurdität eines Alltags im Krieg zu schreiben. Das Ergebnis ist ein aufwühlendes Zeitzeugnis, ein Appell zum Frieden und zur Verständigung.

Biographical Account and Essay / Biografischer Erinnerungsbericht und Essay

A Loss. The Story of a Fallen Ukrainian Soldier, Told By His Sister

Ein Verlust.
Die Geschichte eines gefallenen
ukrainischen Soldaten, erzählt von
seiner Schwester

Olesya Khromeychuk

Olesya Khromeychuk tells the story of her brother Volodymyr Pavliv, who was killed on the frontline in 2017. She writes from the perspective of a civilian and a woman – perspectives that rarely feature in accounts of war – and concentrates on the stories that play out far away from the warzone.

Olesya Khromeychuk erzählt die Geschichte ihres Bruders Wolodymyr Pawliw, der 2017 an der Frontlinie getötet wurde, und nimmt dabei den Blickwinkel eines Zivilisten und einer Frau ein – Perspektiven, die in Kriegsberichten eher vernachlässigt werden – und konzentriert sich auf die Geschichten, die sich weit weg vom Kriegsgebiet abspielen.

Ibidem, 978-3-8382-1770-3,
2022, 150 pp., SC,
19.90 €

Regional History / Regionalgeschichte

Our Others

Unsere Anderen

Olesya Yaremchuk

This prizewinning book about 14 ethnic minorities looks at the regional history and personal stories of Czechs and Slovaks, Meskhetian Turks, Swedes, Romanians, Hungarians, Roma, Jews, 'Liptaks', Gagauz, Germans, Vlachs, Poles, Crimean Tatars and Armenians in Ukraine. Based on academic insights, ethnographic research and interviews, Olesya Yaremchuk paints a fascinating picture of the emergence of these groups in Ukraine and their development within its national borders. Complemented by vivid photographs that bring the literary reportage to life, *Our Others* describes the countless voluntary and forced migrations that have shaped Ukraine for centuries.

Dieses preisgekrönte Buch über vierzehn ethnische Minderheiten handelt von der Regionalgeschichte und den persönlichen Schicksalen der Tschechen und Slowaken, der meschetischen Türken, der Schweden, der Rumänen, der Ungarn, der Roma, der Juden, der 'Liptaken', der Gagausen, der Deutschen, der Wlachen, der Polen, der Krimtataren und der Armenier in der Ukraine. Ausgehend von wissenschaftlichen Erkenntnissen, ethnographischer Forschung und Interviews, liefert Olesya Yaremchuk eine faszinierende Darstellung der Entstehung dieser Gruppen in der Ukraine und ihrer Entwicklung innerhalb der Landesgrenzen. Begleitet von lebensnahen Fotografien, die die literarischen Reportagen zum Leben erwecken, beschreibt *Unsere Anderen* die unzähligen freiwilligen und erzwungenen Migrationen, welche die Ukraine seit Jahrhunderten prägen.

Ibidem, 978-3-8382-1635-5,
2021, 176 pp., SC,
16.80 €

War Diary / Kriegstagebuch

Diary of an Invasion

Tagebuch einer Invasion

Andrey Kurkov

Until the Russian invasion of Ukraine, Andrey Kurkov lived in Kyiv. He is one of the most popular Ukrainian writers in the German-speaking world, and has a gift for writing about the things that unite us, and what different time periods have in common. At a time when many of us cannot find the words for what is happening, he manages to capture the devastation wreaked by war, the way it changes and redefines lives, the way it causes us to look at things anew – things that can no longer be as they were, that will never taste or feel the way they did before. Andrey Kurkov highlights historical continuities and makes the Ukrainian struggle for self-determination tangible. He writes down the stories that do not make it into the news bulletins: he writes about flashpoints and life stories. He writes about people. Andrey Kurkov's *Diary of an Invasion* includes notes which are highly personal and yet are addressed to somebody else: to the world, to all of us. They bear witness to what was, what is, and what may be – afterwards.

Andrej Kurkow lebte bis vor dem Angriffskrieg auf die Ukraine in Kiew. Er gehört zu den im deutschsprachigen Raum beliebtesten Schriftstellern aus der Ukraine und ist ein begnadeter Erzähler dessen, was uns und die Zeiten verbindet. In Tagen, an denen vielen von uns die Worte fehlen, bringt er zu Papier, was ein Krieg anrichtet: was er verändert und umdeutet. Mit welchem Blick er uns neu auf die Dinge schauen lässt. Auf alles, was nicht mehr so sein kann, nie mehr so schmecken wird, sich nie mehr so anfühlen wird wie davor. Andrej Kurkow zeigt historische Kontinuitäten auf und macht den Kampf der Ukrainer um Selbstbestimmung begreifbar. Er schreibt die Geschichten nieder, die keinen Platz in den Kurzmeldungen finden: Er erzählt von Brennpunkten und Schicksalen. Er erzählt von den Menschen. Andrej Kurkows *Tagebuch einer Invasion* enthält Aufzeichnungen aus dem Krieg, die sehr persönlich und dennoch an jemand anderen gerichtet sind: an die Welt, an uns alle. Um zu bezeugen, was war, was ist, wie es vielleicht sein wird – danach.

Haymon, 978-3-7099-8179-5,
2022, 320 pp., HC,
19,90 €

Biographical Account / Biografischer Erinnerungsbericht

24 February ... and the Sky Was No Longer Blue

24. Februar ... und der Himmel war nicht mehr blau

Valeria Shashenok

"When Russia invaded my country, Ukraine, my parents, my dog and I took refuge in a bomb shelter that seemed completely surreal to me. And because there was WiFi there and the days were incredibly long and boring, I posted videos to show people my new home. Some of these videos even went viral around the world." Valeria decides to show the world her home city of Chernihiv and tell the true story of what is happening. None of us could ever have imagined such images and stories coming out of the heart of Europe in the 21st century; none of us ever wanted to. And the horror does not end with her flight to Milan, because when she gets there, Putin's bombs catch up with her and strike her right in the heart.

„Als Russland mein Land, die Ukraine, überfiel, flüchteten meine Eltern, mein Hund und ich in einen mir mehr als skurril erscheinenden Bombenschutzkeller. Und weil es dort WLAN gab und die Tage verdammt lang und auch langweilig waren, postete ich Videos, die mein neues Zuhause vorstellen sollten – manche davon gingen dann sogar um die Welt“. Valeria beschließt, der Welt ihre Heimatstadt Tschernihiw zu zeigen und die wahren Geschichten zu erzählen. Es sind Bilder und Geschichten, die wir uns alle im 21. Jahrhundert mitten in Europa nicht vorstellen konnten und wollten. Und das Grauen endet nicht einmal mit ihrer Flucht nach Mailand, denn dort angekommen, holen Putins Bomben sie ein und treffen sie mitten ins Herz.

story.one, 978-3-903715-22-6,
2022, 90 pp., HC,
16,00 €

War Diary / Kriegstagebuch

When I Awoke to War

Als ich im Krieg erwachte.
Tagebuch einer Flucht aus der Ukraine

Julia Solska

Like her fellow Ukrainians, Julia Solska always felt that Russia was a threat to Ukraine. But she could never have imagined that Vladimir Putin would attack her homeland and wage a brutal war on it – until the day she was awoken in her flat in Kyiv on 24 February 2022 by bombs going off, and saw the people around her panicking. Like millions of other Ukrainians, she decided to flee, and after a long journey she arrived in Germany. In her diary she gives a striking account of what it is like when your life changes overnight – in the most literal sense of the word – and you have to cope with mortal fear.

Wie ihre Landsleute nahm Julia Solska Russland zwar als permanente Bedrohung für die Ukraine wahr. Aber dass Wladimir Putin ihre Heimat überfallen und mit einem brutalen Krieg überziehen würde, hätte sie niemals gedacht – bis sie am 24. Februar 2022 in ihrer Kiewer Wohnung von Bombenexplosionen geweckt wurde und die Menschen um sie herum in Panik erlebte. Wie Millionen andere Ukrainer entschloss sie sich zur Flucht, die sie nach einer längeren Odyssee nach Deutschland führte. In ihrem Tagebuch erzählt sie eindrucksvoll, wie es ist, wenn sich ein Leben von – im wahrsten Sinne des Wortes – heute auf morgen verändert und ein Mensch mit Todesängsten klarkommen muss.

Biographical Account and Essay / Biografischer Erinnerungsbericht und Essay

Absolute Zero

Nullpunkt

Artem Tschech

"Absolute zero": this is the name given to the demarcation line in eastern Ukraine dividing the Ukrainian army from separatist fighters from the rebel 'People's Republics'. Artem Tschech, a young author from Kyiv, fought on this front in 2015/2016 – and became a soldier.

„Nullpunkt“ – das bezeichnet die Demarkationslinie, die in der Ostukraine die ukrainische Armee von separatistischen Kämpfern aus dem Gebiet der abtrünnigen ‚Volksrepubliken‘ trennt. Der junge Kiewer Autor Artem Tschech lernte diese Front 2015/2016 kennen – und seine Verwandlung in einen Soldaten.

**Biographical War Chronicle /
Biografische Kriegschronik**

**Sky Over Kharkiv.
Dispatches from the Ukrainian Front**

Himmel über Charkiw.
Nachrichten vom Überleben im Krieg

Serhiy Zhadan

This book is a chronicle of ongoing events, the testimony of a man who enters into a new reality while writing and who resists the destruction of everything around him. Not a solitary observer, but an active civilian in a society which has learned, over the past eight years, what it means to be strong together.

Das Buch ist eine Chronik der laufenden Ereignisse, das Zeugnis eines Menschen, der während des Schreibens in eine neue Realität eintritt und sich der Vernichtung von allem entgegenstemmt. Kein einsamer Beobachter, sondern ein aktiver Zivillist in einer Gesellschaft, die in den letzten acht Jahren gelernt hat, was es bedeutet, gemeinsam stark zu sein.

**Biographical Interview /
Biografisches Interview**

**Secret.
Seven Days with Egon Alt**

Geheimnis.
Sieben Tage mit Egon Alt

Yuri Andrukhovych

For seven days, Egon Alt and Yuri Andrukhovych talk about the Habsburg Empire Soviet-style, about train stations, border posts and forgotten dreams, about banned music, recruits in the Red Army and the legendary happenings of the performance group BuBaBu.

Sieben Tage lang sprechen Egon Alt und Juri Andruchowytsh über Habsburg im Sowjetlook, über Bahnhöfe, Grenzpfähle und vergessene Träume, über verbotene Musik, Rekruten in der Roten Armee und die legendären Happenings der Performance-Gruppe BuBaBu.

Reportage

The Zone or Chernobyl's Sons

Die Zone oder Tschernobyls Söhne

Markiyan Kamysch

Markiyan Kamysch is the son of a so-called liquidator, a member of one of the rescue and clean-up teams called in to deal with the consequences of the Chernobyl nuclear disaster. Since 2010, Kamysch has been carrying out illegal investigations inside the Chernobyl Exclusion Zone. He has now spent almost a year recording his experiences in the area around the nuclear power plant and the nearby city of Pripjat, which is contaminated by radiation.

Markijan Kamysch ist der Sohn eines sogenannten Liquidators, der zu den Rettungs- und Aufräumtruppen gehörte, die nach dem Reaktorunfall die Schäden vor Ort beseitigten. Seit 2010 führt Kamysch illegale Ermittlungen in der Sperrzone von Tschernobyl durch. Beinahe ein Jahr hat er mittlerweile in dem strahlenverseuchten Gebiet um das Atomkraftwerk und die nahe gelegene Stadt Prypjat verbracht und seine Erlebnisse aufgezeichnet.

Matthes & Seitz, 978-3-7518-0801-9,
2022, 180 pp., SC,
18.00 €

Essay

The Longest Book Tour

Die längste Buchtour

Oksana Sabuschko

Sabuschko unfurls a continually developing tapestry of Ukrainian history for the reader. In tone, the book is combative, emotional, provocative and angry.

Sabuschko breitet den Leser*innen einen stetig fortgeschriebenen Teppich ukrainischer Geschichte aus – im Ton ist sie kämpferisch, emotional, provozierend und wütend.

Droschl, 978-3-99059-121-5,
2022, 160 pp., HC,
22.00 €

**Novel /
Roman**

Radio Night

Radio Nacht

Yuri Andrukhovych

Radio Night, published in Ukraine in 2020, is a powerfully written and highly topical contemporary novel. Climate protests, the pandemic, the threat from Russia – it is about an era in which the hope of radical change is being buried.

Radio Nacht, in der Ukraine 2020 erschienen, ist nicht nur ein sprachliches Feuerwerk, sondern ein Gegenwartsroman von eminenter Aktualität. Klimaproteste, Pandemie, die Bedrohung durch Russland – er handelt von einer Zeit, in der die Hoffnungen auf radikale Veränderungen begraben werden.

**Novel /
Roman**

Samson and Nadezhda

Samson und Nadjeschda

Andrey Kurkov

Kyiv, 1919: amid the turmoil of the Russian Revolution, young Samson, recently orphaned, joins the new Soviet police almost by accident. His first case is extremely mysterious: he puzzles over a sliced-off ear, a bone made of pure silver and a suit of fine English cloth. But these are dangerous times, and every day brings fresh surprises. Luckily, Samson meets clever Nadezhda: she helps him with his investigation, and he soon finds himself falling in love with her.

Kiew, 1919: In den Wirren nach der Russischen Revolution stößt der junge Samson, gerade zur Vollwaise geworden, beinahe durch Zufall zur neuen sowjetischen Polizei. Sein erster Fall ist gleich äußerst mysteriös: Ein abgeschnittenes Ohr, ein Knochen aus reinem Silber und ein Anzug aus feinem englischem Tuch geben ihm Rätsel auf. Doch die Zeiten sind gefährlich und halten jeden Tag neue Überraschungen bereit. Zum Glück lernt Samson die patente Nadjeschda kennen, die ihm bei den Ermittlungen hilft und an die er schon bald sein Herz verliert.

**Novel/
Roman**

The Red Duchess

Die rote Herzogin

Svetlana Lavochkina

Zaporizhia, Ukraine, in the late 1920s: Stalin wants to build the Dnieper Dam, a centrepiece and prestige project of Soviet industrialisation. Chaim Katz is appointed as the site manager, and his wife Darya, who is nostalgic for her glamorous youth as a duchess, is made head of propaganda. Hoping to give her life meaning again, the ex-duchess plans a Christmas ball amid the ominous atmosphere of betrayal and threatened purges. Such counterrevolutionary activities cannot remain secret for long, however – and Darya Katz must pay a heavy price.

Saporischschja in der Ukraine, Ende der 1920er-Jahre: Stalin will den Dnjepr-Staudamm bauen, Herzstück und Prestigeobjekt der sowjetischen Industrialisierung. Zum Bauleiter wird Chaim Katz ernannt, zur Propagandachefin seine Frau Darja, die sich nach ihrer glanzvollen Jugendzeit als Herzogin sehnt. Um ihrem Dasein wieder einen Sinn zu geben, plant die Ex-Herzogin inmitten der unheilvollen Atmosphäre von Verrat und drohenden Säuberungen einen Weihnachtsball. Lange können aber derartige konterrevolutionäre Aktivitäten nicht geheim bleiben – und Darja Katz muss dafür einen hohen Preis bezahlen.

**Novel/
Roman**

Virtuoso

Virtuoso

Yelena Moskovich

Yelena Moskovich is an accomplished layer of tracks, and her novel exerts a hypnotic pull on the reader. The author weaves together the personal and the political in a tragicomic story. Both the characters and the world around them undergo a radical change. In a highly emotional register, Moskovich writes about love and friendship between women who are dignifiedly mad.

Yelena Moskovich ist eine gewiefte Fährtenlegerin und entfaltet in ihrer Geschichte einen hypnotischen Sog. Die Autorin verwebt das Persönliche mit dem Politischen auf tragikomische Weise. Nicht nur die Figuren, auch die Welt um sie herum verändert sich von Grund auf. In einem hochemotionalen Register schreibt Moskovich von Liebe und Freundschaft zwischen würdevoll verrückten Frauen.

The Invention of Jazz in the Donbas

Die Erfindung des Jazz im Donbass

Serhiy Zhadan

In his novel, literary virtuoso Serhiy Zhadan transforms the industrial belt of the Donbas into a fantastical landscape. Here, on the edge of Europe, the dream of freedom is dreamed in a very different way: as a search for somewhere to call home in the midst of a boundless space. Herman, a young advertising entrepreneur, receives an ominous phone call: his brother, who runs a petrol station on the edge of the steppe, has disappeared without trace. Herman goes to the petrol station, meets his brother's employees, falls in love with Olha, the idiosyncratic book-keeper, and tries to protect the petrol station from attacks by a local oligarch. He soon realises there is much more at stake here: happiness and the meaning of life.

Der literarische Feuerwerker Serhij Zhadan verwandelt in seinem Roman das Industrieviertel Donbass in eine fantastische Landschaft. Hier, am Rande Europas, wird der Traum von der Freiheit noch einmal ganz anders geträumt: als Suche nach Heimat inmitten der Grenzenlosigkeit. Herman, ein junger Werbeunternehmer, wird von einem ominösen Anruf aufgeschreckt: Sein Bruder, der am Rande der Steppe eine Tankstelle betreibt, ist spurlos verschwunden. Am Ort des Geschehens trifft Herman auf die Angestellten seines Bruders, verliebt sich in Olha, die eigenwillige Buchhalterin, und versucht, die Tankstelle vor den Attacken eines einheimischen Oligarchen zu retten. Dabei wird ihm klar, dass weit mehr auf dem Spiel steht: nämlich das Glück und der Sinn des Lebens.

Boarding School

Internat

Serhiy Zhadan

In haunting images, Ukrainian author Serhiy Zhadan depicts a familiar environment turning into a warzone. He writes of steadfast people who counter fear and destruction with self-assertion. A young teacher wants to collect his nephew from a school which has come under fire and is no longer safe. It takes a whole day to get across the town, in which civilian life has collapsed. The journey home is just as difficult. The pair end up very close to the fighting, unable to see anything more than the milky fog filled with flashes of yellow fire. Machine guns rattle, mines explode, paramilitary groups and ownerless dogs appear in the rubble, and apathetic people stumble disorientated through an apocalyptic urban landscape.

In Bildern von enormer Eindringlichkeit schildert der ukrainische Autor Serhij Zhadan, wie sich die vertraute Umgebung in ein Kriegsfeld verwandelt. Und er erzählt von unbeirrbaren Menschen, die der Angst und Zerstörung ihre Selbstbehauptung entgegensetzen. Ein junger Lehrer will seinen Neffen aus der Schule, die unter Beschuss geraten ist und keine Sicherheit mehr bietet, nach Hause holen. Durch den Ort zu kommen, in dem das zivile Leben zusammengebrochen ist, dauert einen ganzen Tag. Der Heimweg wird zur Prüfung. Die beiden geraten in die unmittelbare Nähe der Kampfhandlungen, ohne mehr sehen zu können als den milchigen Nebel, in dem gelbe Feuer blitzen. Maschinengewehre rattern, Minen explodieren, paramilitärische Trupps, hundenlose Hunde tauchen in den Trümmern auf und apathische Menschen stolpern orientierungslos durch eine apokalyptische urbane Landschaft.

**Parable /
Parabel**

Republic of Deafness

Republik der Taubheit

Ilya Kaminsky

When a deaf boy watching a puppet show is shot dead by soldiers, the residents of the occupied city of Vasenka resist: they pretend to be deaf and coordinate their protest in sign language. Among the rebels are Alfonso and Sonya, who are expecting a baby. But when they face reprisals and cannot raise the child, it is cared for by the manager of the puppet theatre. Vasenka is a war zone, but also a place where people show solidarity to one another.

Als ein tauber Junge, der einem Puppenspiel zusieht, von Soldaten erschossen wird, leisten die Bewohner der okkupierten Stadt Vasenka Widerstand: Sie stellen sich taub und koordinieren ihren Protest in der Gebärdensprache. Unter den Oppositionellen sind auch Alfonso und Sonya, die ein Kind erwarten. Doch als sie es wegen der Repressalien nicht aufziehen können, wird es von der Leiterin des Puppentheaters versorgt. Vasenka ist ein Kriegsschauplatz, aber auch ein Ort, an dem die Menschen sich Zeichen der Solidarität geben.

**Illustrated War Diary /
Gezeichnetes Kriegstagebuch**

**Kharkiv Diary.
Flight from the War**

**Charkow-Tagebuch.
Flucht vor dem Krieg**

Olga Grebennik

An illustrated war diary from Ukraine. In her notebook, Olga Grebennik describes her experiences and sketches them with an ordinary pencil. She captures her inner world, while the outside world is bombarded by planes. The notebook becomes her only support. A moving testimony of the invasion of Ukraine.

Ein gezeichnetes Kriegstagebuch aus der Ukraine. In ihrem Notizbuch beschreibt und skizziert Olga Grebennik mit einfachem Bleistift ihre Erlebnisse und hält ihre Innenwelt fest, während die Außenwelt von Flugzeugen bombardiert wird. Der Notizblock wird zum einzigen Halt. Ein eindrückliches Zeitzeugnis des Überfalls auf die Ukraine.

Caricatures / Karikaturen

Pictures Against the War. Political Caricatures and Illustrations from Ukraine

**Bilder gegen den Krieg.
Politische Karikaturen und Illustrationen
aus der Ukraine**

Pictoric: Zeichnerinnen und Zeichner aus der Ukraine (eds./Hrsg.)

Ever since the war broke out, the Pictoric network, based in Kyiv, has been collecting works by Ukrainian illustrators dealing with the Russian army's invasion of their homeland. There are quiet, personal works, bold works featuring militant slogans, and works that are abstract and universal. The images combine the urgency of the historical situation with the clearly formulated aspiration of the initiative to get these images out into the world. The images give an unexpectedly deep insight into the horrors of the war and the mental state of Ukrainian society. But they also give hope, because where there is still art, all cannot be lost.

Das in Kiew beheimatete Netzwerk Pictoric sammelt seit Kriegsausbruch Arbeiten ukrainischer Illustratoren und Illustratorinnen, die sich mit dem Einmarsch der russischen Armee in ihrer Heimat befassen. Es gibt stille und persönliche Arbeiten, plakative und mit kämpferischen Slogans ausgestattete und jene, die abstrakt und universell lesbar sind. Die Grafiken vereint die Dringlichkeit der historischen Situation und der klar formulierte Anspruch der Initiative, diese Bilder in die Welt zu tragen. Sie vermitteln einen ungeahnt tiefen Einblick in die Schrecken des Krieges und den mentalen Zustand, in dem sich die ukrainische Gesellschaft befindet. Aber sie geben auch Hoffnung, denn wo es noch Kunst gibt, kann nicht alles verloren sein.

Schaltzeit, 978-3-946972-64-8,
2022, 160 pp., SC,
25.00 €

Graphic Novel / Gezeichnetes Kriegstagebuch

Rose Ausländer's Life in Words

Rose Ausländers Leben im Wort

Oxana Matiychuk, Olena Staranchuk, Oleg Gryshchenko

For Rose Ausländer, writing is a vital part of life; for her, "a word, a word constellation" are "existential questions". This book tells the life story of the famous German-Jewish author in the form of a graphic novel, with accessible text and plenty of illustrations.

Für Rose Ausländer ist das Schreiben existenziell wichtig, „ein Wort, eine Wortkonstellation“ sind für sie „Lebensfragen“. Das Buch erzählt die Lebensgeschichte der prominenten jüdisch-deutschen Autorin als Graphic Novel, mit allgemeinverständlichem Text und zahlreichen Zeichnungen.

Danube Books, 978-3-946046-27-1,
2021, 56 pp., HC,
16.00 €

**Picture Book /
Bilderbuch**

**Baba Anna.
How My Ukrainian Grandmother Flew
on the Blackberry Leaf**

**Baba Anna.
Wie meine ukrainische Großmutter
auf dem Brombeerblatt flog**

Yaroslava Black, Ulrike Jänichen

In this picture book, Yaroslava Black sensitively depicts the experiences of a child confronted with death. Her own memories of her childhood in Ukraine, and the surviving customs there, form the basis of this moving but also joyful story.

Einfühlsam schildert Yaroslava Black in diesem Bilderbuch die Erlebniswelt eines Kindes, das mit dem Tod konfrontiert ist. Die eigenen Erinnerungen aus ihrer Kindheit in der Ukraine mit dem dort lebendigen Brauchtum sind der Ausgangspunkt ihrer berührenden, aber auch fröhlichen Geschichte.

**Picture Book /
Bilderbuch**

**Why the Hedgehog Gets So Many
Presents**

Warum der Igel reich beschenkt wird

Andrey Kurkov, Tania Goryushina

The little hedgehog is back! In the autumn, he likes to sit on his hilltop in the sunshine and watch the people in the village. When he gets back to his tree stump house he finds three sacks full of little apples. He thinks the apples are a present from the grey mouse, but they turn out to be the red squirrel's winter stash. It doesn't matter, though, because the wood is full of gifts for everyone.

Der kleine Igel ist zurück! Im Herbst sonnt er sich gern auf einem Hügel und beobachtet die Menschen im Dorf. Als er in sein Baumstumpfhaus zurückkehrt, findet er dort drei Säckchen gefüllt mit kleinen Äpfeln. Was er für ein Geschenk der grauen Maus hält, stellt sich bald als Wintervorrat des roten Eichhörnchens heraus. Das macht aber nichts, denn der Wald ist voller Geschenke für alle.

Picture Book/ Bilderbuch

When War Came to Rondo

Als der Krieg nach Rondo kam

Romana Romanyschyn, Andrij Lessiw

Life is good in Rondo. The air is crystal clear, flowers are in bloom everywhere, and some people even go around singing! Friends Danko, Zirka and Fabian wouldn't ever want to be anywhere else. But suddenly, something terrible happens: war comes to their little town. Dark and threatening, huge and overwhelming. It brings destruction in its wake, and nothing and nobody can stop it. Until the three friends make a wonderful discovery, and darkness gives way to light. A homage to peace, resistance and hope. And a story that helps even young children to understand inexplicable things, gives us courage, and shows that there is always something we can do – even in the face of war.

Das Leben ist schön in Rondo. Die Luft ist kristallklar, überall blühen Blumen, einige singen sogar! Die drei Freunde Danko, Zirka und Fabian möchten nirgendwo anders sein. Doch plötzlich geschieht Schreckliches: Der Krieg kommt in ihre kleine Stadt. Dunkel und bedrohlich, groß und überwältigend. Er bringt nichts als Zerstörung und nichts und niemand kann ihn aufhalten. Bis die drei Freunde eine geniale Entdeckung machen. Und die Dunkelheit dem Licht weicht. Eine Hommage an den Frieden, den Widerstand und die Hoffnung. Und eine Geschichte, die das Unerklärliche selbst für jüngere Kinder fassbar macht, Mut gibt und zeigt, dass wir immer etwas tun können – auch im Angesicht des Krieges.

Gerstenberg, 978-3-8369-6203-2,
2022, 40 pp., HC,
18.00 €

Maps/ Karten

100 Maps About Ukraine and the War

100 Karten über die Ukraine
und die Spezialoperation den Krieg

Katapult (eds./Hrsg.)

The atlas shows what is happening in Ukraine, and what is being destroyed there. It appears in German, Ukrainian and English. And of course in Russian.

Der Atlas zeigt, was im Moment in der Ukraine passiert, genauso wie das, was dort gerade zerstört wird. Es erscheint auf Deutsch, Ukrainisch und Englisch. Und selbstverständlich auch auf Russisch.

Katapult, 978-3-948923-41-9,
2022, 192 pp., HC,
26.00 €

Books on Ukraine from German Publishers

History / Geschichte

The History of Ukraine

Geschichte der Ukraine

Kerstin S. Jobst

In her revised and updated book, Kerstin S. Jobst explores the origins of the Ukrainian nation, going all the way back to the medieval Kyivan Rus, and outlines the most recent developments in the history of this much fought-over country.

Kerstin S. Jobst geht in ihrem auf den neuesten Stand gebrachten Buch den Ursprüngen der ukrainischen Nation bis in die mittelalterliche Kiewer Rus auf den Grund und zeichnet die jüngsten Entwicklungen in der Geschichte dieses umkämpften Landes nach.

Reclam, 978-3-15-014326-1,
2022, 296 pp., SC,
12.80 €

History / Geschichte

A Short History of Ukraine

Kleine Geschichte der Ukraine

Andreas Kappeler

This book explores the most important events and relationships in Ukrainian history. It counters the dominant Russocentric perspective with a Ukrainian one, but also looks critically at Ukrainian national myths. The book traces the history of the Ukrainians from the Middle Ages to the present, as well as touching on the history of Poles, Russians, Jews and Germans living in Ukraine.

Dieses Buch informiert über die wichtigsten Ereignisse und Zusammenhänge der ukrainischen Geschichte. Es setzt der vorherrschenden russozentrischen Perspektive eine ukrainische gegenüber und überprüft gleichzeitig kritisch ukrainische nationale Mythen. Dabei wird nicht nur die Geschichte der Ukrainer vom Mittelalter bis zur Gegenwart dargestellt; auch die Geschichte der in der Ukraine lebenden Polen, Russen, Juden und Deutschen wird berücksichtigt.

C.H. Beck, 978-3-406-73558-5,
2022, 431 pp., SC,
17.95 €

**Unequal Brothers.
Russians and Ukrainians from the
Middle Ages to the Present**

**Ungleiche Brüder.
Russen und Ukrainer vom Mittelalter
bis zur Gegenwart**

Andreas Kappeler

For centuries, Russians and Ukrainians have described each other as brother nations – but the Russians have always seen themselves as the older brother. This book tells the story of these unequal brothers as one of entanglements and disentanglements. It helps the reader gain a better understanding of the current Russian-Ukrainian conflict.

Russen und Ukrainer bezeichnen sich seit Jahrhunderten als Brudervölker, wobei sich die Russen in der Rolle des großen Bruders sehen. Dieses Buch erzählt die Geschichte dieser ungleichen Brüder als Wechselspiel von Verflechtungen und Entflechtungen. Nicht zuletzt trägt es zum Verständnis des aktuellen russisch-ukrainischen Konflikts bei.

**Pearls of Historical Reflection.
Eastern Europe, Socio-Historical
Interventions, Imperial Comparisons**

**Perlen geschichtswissenschaftlicher
Reflexion.
Östliches Europa, sozialgeschichtliche
Interventionen, imperiale Vergleiche**

**Christoph Augustynowicz, Dietlind
Hüchtker, Börries Kuzmany (eds./Hrsg.)**

39 authors from various academic disciplines approach Eastern Europe from different angles in these essays on historical, anthropological, literary and cultural subjects. Special attention is paid to the historical spaces of Galicia and the Black Sea region, but several contributions transcend spatial classifications. They emphasise translocal perspectives, and look at colonialism and imperialism and the orientalising gaze of these processes. Other essays focus on social, national and religious issues in Central and Eastern Europe, a space that is so rich in identities and alterities. Finally, some essays examine how specific historical events are/were remembered or processed in literature.

In historischen, anthropologischen, literatur- und kulturwissenschaftlichen Essays nähern sich 39 Autorinnen und Autoren dem östlichen Europa an. Besondere Aufmerksamkeit erhalten dabei die historischen Räume Galizien und die Schwarzmeerregion, mehrere Beiträge überschreiten jedoch räumliche Zuordnungen. Sie betonen die translokale Perspektive oder betrachten Kolonialismus und Imperialismus beziehungsweise den orientalisierenden Blick auf diese Prozesse. Einen weiteren Schwerpunkt bilden Essays zu sozialen, nationalen und religiösen Fragen in diesem an Identitäten und Alteritäten so reichen Mittel- und Osteuropa. Einige Aufsätze schließlich untersuchen, wie historische Vorgänge erinnert oder literarisch verarbeitet wurden.

**The Curse of Empire.
Ukraine, Poland and the Wrong Turns
of Russian History**

**Der Fluch des Imperiums.
Die Ukraine, Polen und der Irrweg in
der russischen Geschichte**

Martin Schulze Wessel

Martin Schulze Wessel, a renowned historian of Eastern Europe, puts the invasion of Ukraine into the wider context of Russian-Ukrainian history and shows how Russia's imperial past is still having an impact on the present.

Der bekannte Osteuropahistoriker Martin Schulze Wessel stellt den Überfall auf die Ukraine in den langen Kontext der russisch-ukrainischen Geschichte und zeigt, wie die russische imperiale Vergangenheit in der Gegenwart fortwirkt.

Galicia and Lodomeria

Galizien und Lodomerien

Marc Sagnol

Marc Sagnol travels around the former crownland of Galicia and Lodomeria, most of which is now in western Ukraine. This personal and historical investigation leads him to the forgotten Austrian, Polish and Jewish culture of this once multi-ethnic country, and the many writers who lived and wrote there. Places come into view – Grodek, Lemberg, Bels, Drohobycz, Brody, Stryi, Bolekhiv, Chortkiv – most of which are no longer present in living memory, and texts by various authors are explored – from Sacher-Masoch and Karl Emil Franzos to Georg Trakl, Joseph Roth, Bruno Schulz, Samuel Agnon, Soma Morgenstern and Stanislaw Lem, as well as less well-known writers like Jiri Langer, Debora Vogel, Artur Sandauer, Julian Strykowski and Andrzej Kusniewicz.

Marc Sagnol durchstreift die ehemaligen Kronländer Galizien und Lodomerien, die heute vor allem auf dem Gebiet der westlichen Ukraine liegen. Die persönliche wie historische Spurensuche führt ihn zur verschollenen österreichischen, polnischen und jüdischen Kultur des ehemaligen Vielvölkerlandes und den zahlreichen Schriftstellern, die dort gelebt und geschrieben haben. Orte werden sichtbar – Grodek, Lemberg, Bels, Drohobycz, Brody, Stryj, Bolechow, Czortkow –, die im gegenwärtigen Gedächtnis meist nicht mehr präsent sind, und Texte vielfältiger Autoren erkundet – von Sacher-Masoch und Karl Emil Franzos über Georg Trakl, Joseph Roth, Bruno Schulz, Samuel Agnon, Soma Morgenstern, Stanislaw Lem bis zu weniger bekannten Namen wie Jiri Langer, Debora Vogel, Artur Sandauer, Julian Strykowski und Andrzej Kusniewicz.

**Eastwards, Where the Horizon Is So
Endless.
A Swiss Family in the Russian Empire**

Ostwärts, wo der Horizont so endlos ist.
Eine Schweizer Familie im Zarenreich

Karin Huser

While researching this book, historian Karin Huser had access to a unique treasure trove of diaries, memoirs, photographs and hundreds of letters, still in the family's possession. Drawing on indepth knowledge, she situates the unique story of an individual within the wider context of Russian history and Swiss migration to the Russian Empire. The family biography gives a powerful insight into people's everyday lives and living conditions at the time. An exciting slice of Swiss-Ukrainian migration history!

Für die Recherche zu diesem Buch hatte die Historikerin Karin Huser Zugang zu einem einzigartigen Fundus aus Tagebüchern, Lebenserinnerungen, Fotografien und Hunderten von Briefen, die sich im Familienbesitz befinden. Kenntnisreich ordnet sie ein besonderes Einzelschicksal in die große Erzählung der Schweizer Auswanderung ins Zarenreich und in die russische Geschichte ein. Die Familienbiografie gibt einen eindrücklichen Einblick in den Alltag und die damaligen Lebensbedingungen. Ein spannendes Stück schweizerisch-ukrainischer Migrationsgeschichte!

**Fragments on Anarchism and
Anarcho-Syndicalism in Bukovina**

Fragmente zu Anarchismus und
Anarcho-Syndikalismus in der
Bukowina

Martin Veith (ed. / Hg.)

Anarchists and anarcho-syndicalists fought for a society free from domination. Until now, little has been known about their lives and how they operated. The contributions published in this book give us an insight into the subject. We follow the life of anarcho-syndicalist Mechel Stanger (1909–1984), who grew up near the city of Chernivtsi. In his autobiography he describes the realities of life and work when he was young, and how he became an anarchist. He guides us through the Western European anarcho-syndicalist movement, and we meet Russian and Ukrainian anarcho-syndicalist and anarchist revolutionaries. In 1937 he fought in the social revolution in Spain. David Stetner was active in the same group. He ended up moving from Bukovina to France. This book includes a short and informative autobiographical sketch.

Anarchist*innen und Anarcho-Syndikalist*innen kämpften in der Bukowina für eine herrschaftsfreie Gesellschaft. Über ihr Leben und Wirken ist bis heute wenig bekannt. Einblicke bieten die in diesem Buch veröffentlichten Beiträge. So folgen wir dem Lebensweg des nahe der Stadt Czernowitz aufgewachsenen Anarchosyndikalisten Mechel Stanger (1909–1984). In seiner Autobiografie beschreibt er die Arbeits- und Lebensrealität seiner Jugend und seinen Weg zum Anarchismus. Er führt uns durch die westeuropäische anarcho-syndikalistische Bewegung und wir begegnen russischen und ukrainischen anarcho-syndikalistischen und anarchistischen Revolutionären. 1937 kämpft er in der sozialen Revolution in Spanien. In derselben Gruppe wirkte David Stetner. Sein Weg führte ihn aus der Bukowina schließlich nach Frankreich. Im vorliegenden Buch findet sich eine kurze und informative autobiografische Skizze.

Life Story / Lebensgeschichte

Poltava, Auschwitz, Bergen-Belsen, Kyiv. The Life Story of Anastasia Gulej

Poltawa, Auschwitz, Bergen-Belsen, Kijiw.
Die Lebensgeschichte der Anastasia
Gulej

Maik Reichel

Born in Poltava in 1925, at the time of the Bolshevik regime, Anastasia Gulej grew up in a typical Ukrainian village. As a child and adolescent she lived through three disasters: the terrible famine of 1932/33, Stalin's Great Terror of 1937/38, and being transported by the Germans to do forced labour in 1943. After fleeing in 1943, Anastasia Gulej spent time in several prisons, ended up in Auschwitz-Birkenau, survived the death march from Auschwitz in January 1945, and entered the hell of Bergen-Belsen, where she was liberated by British troops. She returned to her homeland, finished school, studied forestry, and worked in the Moldavian Soviet Socialist Republic and later in Kyiv. When Ukraine gained independence in 1991, her work as a contemporary witness at home and abroad began. In 2022 she experienced war once again. Russia's invasion of her homeland forced her to leave Kyiv and Ukraine.

1925 inmitten der Herrschaft der Bolschewisten im Gebiet von Poltawa geboren, wuchs Anastasia Gulej in einem typischen ukrainischen Dorf auf. Als Kind und heranwachsende junge Frau durchlebte sie drei Martyrien: die grausame Hungersnot 1932/33, Stalins großen Terror 1937/38 und die Verschleppung zur Zwangsarbeit 1943. Nach ihrer Flucht 1943 war Anastasia Gulej in mehreren Gefängnissen, kam nach Auschwitz-Birkenau, überlebte im Januar 1945 den Todesmarsch, kam in die Hölle von Bergen-Belsen, wo sie durch britische Truppen befreit wurde. Sie kehrte zurück in ihre Heimat, vollendete die Schule, studierte Forstwirtschaft, arbeitete in der Moldauischen Sowjetrepublik und später in Kiew. Mit der Unabhängigkeit der Ukraine begann 1991 ihre Arbeit als Zeitzeugin im In- und Ausland. Im Jahr 2022 musste sie ein weiteres Mal Krieg erleben. Russlands Krieg in ihrem Heimatland, der freien Ukraine, zwang sie, Kiew und die Ukraine zu verlassen.

Stekovics, 978-3-89923-439-8,
2022, 344 pp., HC,
25.00 €

Essay

Neue Rundschau 2022/2: Reflections on Ukraine

Neue Rundschau 2022/2:
Nachdenken über die Ukraine

**Hans Jürgen Balmes, Alexander
Roesler (eds. / Hrsg.)**

The texts in this Neue Rundschau special edition help the reader gain a better understanding of the current situation. Why did the West not see the invasion coming? What was/is the relationship between Ukraine and Russia like? What impact will the war have on civil society? What kind of Europe is possible now? But also: how do people experience the war both in Ukraine and in Russia? With essays by Vitali Alekseenok, Yevgeniy Breyger, Dmitrij Gawrisch, Volha Hapeyeva, Uwe Kolbe, Olga Martynova, Christoph Ransmayr, Stephan Wackwitz and Alexander Lebedev among others.

Die Texte in diesem Sonderheft der Neuen Rundschau sollen zum Verständnis der Situation beitragen. Warum hat der Westen den Einmarsch nicht kommen sehen? Wie war/ist überhaupt das Verhältnis Ukraine/Russland? Welche Auswirkungen wird der Krieg auf die Zivilgesellschaft haben? Welches Europa ist nun noch denkbar? Aber auch: Wie erleben die Menschen den Krieg, und zwar sowohl in der Ukraine wie in Russland? Mit Beiträgen u.a. von Vitali Alekseenok, Yevgeniy Breyger, Dmitrij Gawrisch, Volha Hapeyeva, Uwe Kolbe, Olga Martynova, Christoph Ransmayr, Stephan Wackwitz und Alexander Lebedew.

S. Fischer, 978-3-10-809163-7,
2022, 144 pp., SC,
17.00 €

**In the Light of War.
Reflecting on Russia**

**Im Widerschein des Krieges.
Nachdenken über Russland**

Gerd Koenen

In the light of this new war, which is throwing up many old questions, Gerd Koenen embarks on an investigation that takes us from the cynical partnership of the Hitler-Stalin pact to the friend-or-foe propaganda of our own times, and from the founders of 'Memorial' to Putin's spin doctors. Personal meetings and nuanced analyses come together to produce a long-term diagnosis of a country suffering from deep insecurity, whilst at the same time wanting to be seen as a world power on a par with China and the USA.

Im Widerschein des neuen Krieges, der viele alte Fragen wieder aufwirft, begibt sich Gerd Koenen auf eine Spurensuche, die uns von der zynischen Partnerschaft in der Zeit des Hitler-Stalin-Paktes bis zur Freund-Feind-Propaganda unserer Tage und von den Gründern von 'Memorial' bis zu den Spin Doctors Putins führt. Persönliche Begegnungen fügen sich mit nuancierten Analysen zur Langzeitdiagnose eines Landes zusammen, das an einer tiefen Unsicherheit leidet, während es zugleich als Weltmacht mit den USA und China auf Augenhöhe agieren möchte.

**Ukraine and Us.
Germany's Failure and the Lessons
for the Future**

**Die Ukraine und wir.
Deutschlands Versagen und die
Lehren für die Zukunft**

Sabine Adler

This analysis by Eastern Europe expert Sabine Adler not only looks at Ukraine and the present war, but also at the role played by Germany – economically, politically and in terms of the media – with regard to the invaded country. Adler, who has been a clear-sighted observer for many years, reflects critically on the situation.

Die Analyse der Osteuropa-Expertin Sabine Adler nimmt nicht nur die Ukraine und den aktuellen Krieg in den Blick, sondern vor allem Deutschlands Rolle – wirtschaftlich, politisch, medial – in Bezug auf das von Russland überfallene Land. Als langjährige und hellsichtige Beobachterin zieht sie eine kritische Bilanz.

Essay

Glory to Ukraine. Слава Україні – 35 Years of German-Ukrainian Bridge-Building. Collected Writings 1987-2022

Ehre der Ukraine. Слава Україні – 35 Jahre deutsch-ukrainischer Brückenbau. Gesammelte Schriften 1987-2022

Erhard Roy Wiehn (ed. / Hg.)

This collection is a homage cum ira et studio to the courageous people of Ukraine, and a very personal declaration of solidarity with their bravery, their endurance and their desire for freedom: learning from Ukraine means learning Europe!

Dieser Sammelband ist eine Hommage cum ira et studio an die mutigen Menschen in der Ukraine und eine sehr persönliche Solidaritätsbekundung mit ihrer Tapferkeit, ihrem Durchhaltevermögen und ihrem Freiheitsdrang: Von der Ukraine lernen heißt Europa lernen!

Hartung-Gorre, 978-3-86628-754-9,
2022, 200 pp.,
24.80 €

Political Non-Fiction / Politisches Sachbuch

Revenge. How Putin Created the Most Dangerous Regime in the World

**Revanche.
Wie Putin das bedrohlichste Regime
der Welt geschaffen hat**

Michael Thumann

Few people know Russia better than Michael Thumann, who has been reporting for Die Zeit from Eastern Europe for over 25 years. In this breathtaking book, he traces Russia's descent into increasingly totalitarian dictatorship and the path to Putin's imperialist war, viewed from within.

Kaum einer kennt Russland besser als Michael Thumann, der seit über 25 Jahren aus Osteuropa für Die Zeit berichtet. Er legt nun ein atemberaubend geschriebenes Buch vor, das Russlands Absturz in eine zunehmend totalitäre Diktatur und den Weg in Putins imperialistischen Krieg aus nächster Nähe nachzeichnet.

C.H. Beck, 978-3-406-79935-8,
2023, 288 pp., HC,
25.00 €

**Nation, Nationalism and the War in
Ukraine.
Texts on an Old Subject**

Nation, Nationalismus und der Krieg
in der Ukraine.
Texte zu einem alten Thema

Erhard Crome

The old nationalism is back, claims political scientist Erhard Crome. That is why Russian oligarchic capitalism is waging war on Ukrainian oligarchic capitalism, so as not to abandon it to the old imperialist powers in the West. It is a war about the redistribution of geopolitical and economic power across the territory of the former Soviet Union and, at its heart, it is about the constitution of the nation. Crome looks not only at the east of the continent, however, but also at the origins of nations, their function in the past and in the present, what we can expect in the future, and why the issue is such a thorny one for people on the left.

Der alte Nationalismus ist zurück, konstatiert der Politikwissenschaftler Erhard Crome. Darum führt der russische Oligarchen-Kapitalismus Krieg gegen den Oligarchen-Kapitalismus der Ukraine, um diesen nicht den alten imperialistischen Mächten des Westens zu überlassen. Es ist ein Krieg um die Umverteilung der geopolitischen und der wirtschaftlichen Macht auf dem Territorium der einstigen Sowjetunion und im Kern einer um die Konstituierung der Nation. Crome blickt aber nicht nur auf den Osten des Kontinents. Er untersucht die Entstehung von Nationen, ihre Funktion in Vergangenheit und Gegenwart, was noch zu erwarten ist, aber auch, warum sich Linke beim Thema so schwer tun.

**The Deployment – the Background
to the War: Russia, China and the
West**

Der Aufmarsch – Vorgeschichte zum
Krieg:
Russland, China und der Westen

Jörg Kronauer

"When day broke, a shockwave went around the world: almost 23 years after NATO's attack on Yugoslavia, there was open warfare in Europe once again." With these words, Jörg Kronauer introduces his account of the background to the war which, with the Russian invasion in February 2022, erupted out of the Ukraine conflict. It is one of the two major conflicts the West has been preparing for for years. One of these conflicts is with Russia, which has stabilised since its dramatic decline in the 1990s and is now insisting on playing an independent role in global politics. The other conflict is with China, which is rapidly developing into a global power. This book shows that a future military confrontation (which, if the situation continued to escalate, could lead to an all-out world war) is the logical outcome of this kind of politics.

„Als der Tag anbrach, breitete sich eine Schockwelle über die Welt aus: In Europa tobte fast 23 Jahre nach dem NATO-Angriff auf Jugoslawien wieder ein offener Krieg.“ Diesen einleitenden Worten lässt Jörg Kronauer die Vorgeschichte jenes Waffengangs folgen, in den der Ukraine-Konflikt durch den russischen Angriff im Februar 2022 umschlug: Dabei geht es um einen der beiden Großkonflikte, für die der Westen seit Jahren rüstet. Einmal gegen Russland, das sich nach seinem dramatischen Niedergang in den 1990ern stabilisiert hat und nun auf einer eigenständigen Rolle in der Weltpolitik beharrt. Zum zweiten gegen China, das bei rasantem Aufstieg im Begriff ist, zur Weltmacht zu werden. Der Band zeigt: Eine künftige militärische Konfrontation, mit der bei weiterer Brandbeschleunigung auch das Szenario eines allumfassenden Weltkriegs bedrohlich aufscheint, liegt in der Logik dieser Politik.

**The War Against Ukraine.
Background, Events, Consequences**

Der Krieg gegen die Ukraine.
Hintergründe, Ereignisse, Folgen

Gwendolyn Sasse

Eastern Europe expert Gwendolyn Sasse explains the background to the conflict, describes the course the war has taken and reflects on what its consequences will be: for Russia, for Ukraine, but also for us in the West.

Die Osteuropa-Expertin Gwendolyn Sasse erklärt die Hintergründe des Konflikts, schildert den Verlauf des Krieges und fragt, welche Folge er hat, für Russland, für die Ukraine, aber auch für uns im Westen.

**Turning Point.
Putin's War and Its Consequences**

Zeitenwende.
Putins Krieg und die Folgen

Rüdiger von Fritsch

Rüdiger von Fritsch has met Vladimir Putin many times and gained an insight into his personality. He explains what motivates Putin and how the autocrat is increasingly becoming a victim of his own obsessions and his warped perception of reality. Rüdiger von Fritsch knows from his years as an ambassador in Moscow that Russia and Putin are not one and the same. But how much resistance is there to Putin? Who can stop him? What will happen to Ukraine? And where will Russia's imperial aspirations end?

Rüdiger von Fritsch ist Wladimir Putin oft begegnet und hat Einblicke in seine Persönlichkeit gewonnen. Er erklärt, was ihn antreibt und wie er immer mehr zum Gefangenen seiner Obsessionen und einer verzerrten Wahrnehmung der Wirklichkeit geworden ist. Und er weiß aus seinen Jahren als Botschafter in Moskau: Russland und Putin sind nicht dasselbe. Doch wie groß ist der Widerstand gegen den Autokraten? Wer kann ihn stoppen? Was wird mit der Ukraine geschehen? Und wo werden die imperialen Bestrebungen Russlands enden?

**A Welcome War?
NATO, Russia and Ukraine**

**Ein willkommener Krieg?
NATO, Russland und die Ukraine**

**Wolfgang Gehrcke,
Christiane Reymann (eds. / Hrs.)**

What are the causes of the war? Who benefits from it? And who has an interest in allowing a conflict that is so incredibly dangerous – that may even lead to the use of nuclear weapons – to continue? The nature of the war in Ukraine is discussed with a view to possible solutions: is it imperialist, hegemonic, a proxy war, even a world order war? What are the aims being pursued by Russia, by Ukraine, by the West? What is the role of NATO, which is becoming increasingly dominant in comparison to the UN and the OSCE? In the fraught space between diplomacy and militarisation, between sanctions policy and raw materials policy, the authors also reflect on the social situation in their own country at a time when rearmament is no longer a taboo subject.

Was sind die Ursachen des Kriegs? Wem nutzt er? Und: Wer hat ein Interesse daran, einen Krieg noch nicht einmal ‚einzufrieren‘, der doch brandgefährlich ist – samt atomarer Risiken. Mit Blick auf mögliche Lösungen wird der Charakter des Ukraine-Kriegs diskutiert: Ist er imperial, hegemonial, ein Stellvertreter-, gar ein Weltordnungskrieg? Welche Ziele verfolgt Russland, welche die Ukraine, welche der Westen? Welche Rolle spielt die NATO, die gegenüber der UNO oder einer OSZE zunehmend Dominanz beansprucht? Im Spannungsfeld zwischen Diplomatie und Militarisierung, zwischen Sanktions- und Rohstoffpolitik fragen die Autorinnen und Autoren auch nach der sozialen Lage im eigenen Land, und das in Zeiten enttabuisierter Hochrüstung.

**The Consequences of War:
How the Fight for Ukraine Is Changing
the World**

**Kriegsfolgen:
Wie der Kampf um die Ukraine die
Welt verändert**

**Hannes Hofbauer, Stefan Kraft
(eds. / Hrsg.)**

This book sheds light on the background to the conflict, the course of the war itself, the involvement of the Western alliance in terms of supplying weapons to Ukraine and imposing sanctions on Russia, the growing strength of the political right in Kyiv and Moscow, and the role of the media in the transatlantic space. The rise of NATO and the economic expansion of the EU in an eastward direction runs counter to the concept of 'Russkiy mir', which aims to unite the 'Russian world'. Ukraine – not for the first time in its history – has become a geopolitical football in the struggle between East and West.

In diesem Buch werden die Vorgeschichte des Konflikts, der Kriegsgang selbst, die Beteiligung des westlichen Bündnisses über Waffenlieferungen für die Ukraine und Sanktionen gegen Russland, das Erstarken der politischen Rechten in Kiew und Moskau sowie die Rolle der Medien im transatlantischen Raum durchleuchtet. Dem Vormarsch der NATO und dem wirtschaftlichen Ausgriff der EU in Richtung Osten steht das Konzept ‚russki mir‘ gegenüber, das die Zusammenführung der ‚russischen Welt‘ betreibt. Die Ukraine ist zwischen Ost und West – nicht zum ersten Mal in der Geschichte – zum Spielball im geopolitischen Ringen geworden.

**Literary Non-Fiction /
Literaturwissenschaftliches
Sachbuch**

Ukrainian Contemporary Literature

Ukrainische Gegenwartsliteratur

Yvonne Pörzgen (ed. / Hg.)

Accounts of a culture in flux – the most internationally renowned intellectual and literary voices from Ukraine. A thematic focus for these selected authors is Ukraine's multicultural past. Many of them reflect on the extent to which Ukraine is a European country. The common point of reference is the collective and historical memory of Ukraine and its importance in the present day. With contributions on Yuri Andrukhovych, Lyubko Deresch, Andrey Kurkov, Tanja Maljartschuk, Anatoly Rybakov, Serhiy Zhadan and Oksana Sabuschko, among others.

Erzählen von einer Kultur im Wandel – die international bekanntesten intellektuellen und literarischen Stimmen der Ukraine. Ein thematischer Schwerpunkt der ausgewählten Autorinnen und Autoren ist die multikulturelle Vergangenheit der Ukraine. Dabei geht es häufig um die Frage inwiefern die Ukraine ein europäisches Land ist. Der gemeinsame Bezugspunkt ist das kollektive und historische Gedächtnis der Ukraine und dessen Bedeutung für die Gegenwart. Mit Beiträgen u.a. über: Juri Andruchowytsh, Ljubko Deresch, Andrey Kurkov, Tanja Maljartschuk, Anatoli Rybakow, Serhij Zhadan, Oksana Sabuschko.

**Novel /
Roman**

A Formality in Kyiv

Eine Formalie in Kiew

Dmitri Kapitelman

A Formality in Kyiv is the story of a family who once moved abroad full of hope, but who ended up without any homeland at all. Narrated with the bittersweet humour of a son who is stoically trying to become German.

Eine Formalie in Kiew ist die Geschichte einer Familie, die einst voller Hoffnung in die Fremde zog und am Ende ohne jede Heimat dasteht. Erzählt mit dem bittersüßen Humor eines Sohnes, der stoisch versucht, Deutscher zu werden.

Planning and Organisation

Planning and organisation:

Frankfurter Buchmesse
Braubachstraße 16
60311 Frankfurt am Main
buchmesse.de/en

Editing:

Curated by Uli Steinheimer,
Gelnhausen / Frankfurter Buchmesse

Design, setting:

weirauch-mediadesign.de

Proof reading:

Katharina Gewehr,
Frankfurt am Main

With support from:

German Federal Foreign Office

Contact:

For questions please contact
Niki Théron
E-mail: theron@buchmesse.de
Phone: +49 (0) 69 2102 167
german-stories.de/books

© Frankfurter Buchmesse GmbH,
Frankfurt am Main 2023.
No reproduction without prior
permission of the publisher.